



Fiorenzo Toso

**E RESTAN FORME**

*versi 1981-1990*

**E RIMANGONO FORME**

*versi 1981-1990*

ZONA  contemporanea



De da-a cantia da  
memöia, unna çernia de  
poexie che mettan  
insemme i tòcchi  
d'unn'autobiografia no  
autorizzâ, intanto che  
l'autô o cangia – perché  
tutto cangia – e i versci  
restan forme  
ch'ascondan derê à lô i  
sentimenti e l'emoçion  
d'aloa. O tempo ch'o l'é  
passou o me permette  
de leze torna ste poexie,  
aloa, e o me dà a raxon  
de 'na sciortia che no l'é  
guœi ancon, che n'aviaœ  
misso in conto. Son mi  
quello ch'invegio, intanto  
che creddo che sti versci  
mantegnan unna  
freschixe ch'a me lascia  
incallâ à propoñili a-a  
giornâ d'ancheu. *F.T.*

Dal cassetto della  
memoria, una scelta di  
poesie che ricostruiscono  
stralci di una  
autobiografia non  
autorizzata, mentre  
l'autore cambia – perché  
tutto cambia – e i versi  
rimangono forme dietro  
alle quali si celano i  
sentimenti e le emozioni  
di allora. La distanza  
cronologica consente di  
rileggere questa poesie,  
allora, e legittima ai miei  
occhi un'uscita che fino  
a qualche tempo fa avrei  
ritenuto improbabile.  
Sono io che invecchio,  
mentre questi versi  
conservano una loro  
freschezza che ne  
certifica, credo, la  
plausibile attualità. *F.T.*

© 2015 Editrice ZONA

**È VIETATA**

**ogni riproduzione e condivisione  
totale o parziale di questo file  
senza formale autorizzazione dell'editore.**

*E restan forme. Versi 1981-1990*  
*E rimangono forme. Versi 1981-1990*  
di Fiorenzo Toso  
ISBN 978-88-6438-603-4  
collana ZONA Contemporanea

© 2015 Editrice ZONA  
Sede legale: Corso Buenos Aires 144/4, 16033 Lavagna (Ge)  
Telefono diretto 338.7676020  
Email: [info@editricezona.it](mailto:info@editricezona.it)  
Pec: [editricezonasnc@pec.cna.it](mailto:editricezonasnc@pec.cna.it)  
Web site: [www.editricezona.it](http://www.editricezona.it) - [www.zonacontemporanea.it](http://www.zonacontemporanea.it)

ufficio Stampa: Silvia Tessitore - [sitessi@tin.it](mailto:sitessi@tin.it)  
progetto grafico: Serafina - [serafina.serafina@alice.it](mailto:serafina.serafina@alice.it)

in copertina: disegno do Lucca Cangiaxo / disegno di Luca Cambiaso (sec. XVI)

Stampa: Digital Team - Fano (PU)  
Finito di stampare nel mese di dicembre 2015

Fiorenzo Toso

E RESTAN FORME

Versci 1981-1990

---

E RIMANGONO FORME

Versi 1981-1990

ZONA Contemporanea

*Angela. DeLongo*

Tra i ciappi da mæ lengua  
me ne vaggio  
comme chi va inte roiñe  
da seu casa,

e quarchedun de vòtte  
l'arreccheuggio  
pe intende o cheu de questa tæra  
batte.

19.IV.81.

Tra i cocci della mia lingua / me ne vado / come chi si aggira tra le ro-  
vine / della sua casa, // e qualcuno talvolta / lo raccolgo / per ascoltare il  
cuore di questa terra / che batte.

Quande l'ötunno drent'a-o cheu o s'arraixa  
comme un profumo scciasso  
ch'o l'asmuggia  
l'anima, fiña, co-a seu perscistensa  
e i euggi, pöi  
no veddan coî ciù o grixo  
e pâ che a neutte  
a croe da li à 'n momento,  
aloe son frusto  
e m'addormiæ inte 'n canto  
à ciammâ un seunno verde  
chi me còlle.

10.VII.81.

Quando l'autunno si radica nel cuore / come un profumo intenso / che  
impregna / persino l'anima con la sua persistenza / e gli occhi, poi, / non  
vedono che grigio / e sembra che la notte debba calare / di lì a poco, / allora  
sono esausto / e mi addormenterei in un angolo / chiamando un sonno  
verde / a inghiottirmi.



De vòtte t'ê da solo  
into scilençio da neutte  
e no ti sæ ciù ninte  
do tempo

di meixi

de oe.

De vòtte t'ê za mòrto  
e ancon ti vivi

e t'ê doman

t'ê vëi

e no t'ê ninte...

12.X.81.

A volte sei solo / nel silenzio della notte / e non sai più niente / del  
tempo // dei mesi // delle ore. // A volte sei già morto / e vivi ancora // e sei  
domani // e ieri // e non sei nulla...

L'anima à vòtte  
a l'é 'n pin solitãio  
cegou da-o vento,  
arrampegou 'n sce 'n scheuggio.

23.IV.82.

L'anima a volte / è un pino solitario / piegato dal vento, / arrampicato su  
uno scoglio.

Gh'è tristessa  
derê e poule,  
en lenti cari  
che pòrtan  
sensa pösa  
ciappi de ti  
da teu consciensa  
do teu còrpo  
in sce futi sentê  
de scilençio.

T'æ into cheu o fattoriso  
de 'n giorno distante  
ma fito  
o straluxe, o s'ammerma  
inte 'n rançio tramonto  
d'erlia.

15.IX.82.

C'è tristezza / al di là alle parole, / sono lenti carri / che portano / all'in-  
finito / cocci di te / della tua coscienza / del tuo corpo / lungo pallidi sen-  
tieri / di silenzio. // Hai nel cuore il sorriso / di un giorno lontano / ma su-  
bito / trasluce, scompare / in un rancido tramonto / di angoscia.

Ò za scritto i mæ versci ciù belli  
inte giorni d'amê e d'angonia,  
quande creiva a-e mæ erlie  
quande creiva a-e mæ giöie  
quand'ea bon à parlâ con e nuvie.

Ò za scritto e mæ poule ciù veaxe  
e mæ ragge  
e mæ coæ  
i mæ belli momenti,

n'ò ciù o bon de dî ninte, sta seia.

9.XI.82.

Ho già scritto i miei versi più belli / in giorni di miele e di agonia, /  
quando credevo alle mie angosce / quando credevo alle mie gioie / quando  
sapevo parlare alle nuvole. // Ho già scritto le mie parole più autentiche / le  
mie rabbie / le mie voglie / i miei momenti belli, / non ho niente da dire,  
stasera.

## Descarego

No saviaè dî se comme zoenò autô di versci de st'arrecuggeita siaè stæto d'accòrdio co-a çernia ch'ò fæto oua, à trent'anni de distansa. L'é pe quello che me vegnià fiña da parlâ d'unna «autobiografia no autorizâ»: tanto che segge ciæo comme o passâ di anni tra a dæta da compoziçion de sti versci e quella da seu sciortia o segge scì un repiggiâme quarcösa chi me pertocca, ma a-o quæ pòsso ammiâ con un çerto destacco, fòscia con un pittin d'autoironia; e ascì con tanto soggetto che basta pe quello ch'ea, ma senza nostargie e senza stâ à mettighe guæi o cheu in çimma.

In sciâ fin a l'é 'na seleçion fæta à distansa, drento à un *continuum* ch'o se spègia inte l'assensa de titoli, e ch'o l'é andæto avanti pe di anni da-a fia. Ò scritto solo in zeneise, con credde fòrte inta lengua che m'inandiava, à partî da unna tradiçion inta quæ me son de longo atrovou. E stante che l'ea tempi de lettue ätretanto continue e invexendæ, inte sti versci se sente in sa e in là, se capisce, a voxe de modelli asciorbii e riproduti de lengê, senza nisciuña intencion de delinque.

O cattio che m'é scrive di versci inte 'n'atra lengua, comme se vedde ascì da-o frazzo de traduçioin (realizzæ *a posteriori*) pe sto libbro, o me tegniva inte 'na tencion costante, in ponto elaboraçion, e into mæximo tempo o me ligava à un canone ben definio, senza levâ nisciun spaçio a-a creatività. Ma no stemmo à parlâ de *naïveté*: ciù de tutto no ò mai credduo a-a poexia «in dialetto», no solo pe quello che reconosco a-o zeneise in ponto stöia linguistica e letteräia, ma sorviatutto perché a l'é l'idea mæxima da dialettalità à èse a-o de feua de mi. No scriveiva coscì in lengua zeneise perch'aise ninte da mostrâ a-o mondo, ma perché no saveiva (e no savieiva) imaginâme un atro mezo pe mettime in zeugo.

## Nota

Non saprei dire se come giovane autore dei versi di questa raccolta avrei approvato la scelta che ho effettuato adesso, trent'anni dopo. Per questo potrei parlare di «autobiografia non autorizzata», volendo sottolineare come la distanza cronologica che separa la data della composizione dei testi da quella della loro uscita sia il recupero di qualcosa che mi appartiene profondamente, ma a cui posso guardare con un certo distacco, forse con un po' di autoironia, e tuttavia con profondo rispetto per ciò che ero, senza soverchie nostalgie e senza tardivi intenerimenti.

Si tratta quindi di una scelta operata a distanza, all'interno di un *continuum* certificato dall'assenza stessa di titoli e legato per anni a una pratica quasi quotidiana. Ho scritto solo in genovese, credendo fortemente nella lingua che andavo costruendo a partire da una tradizione nella quale mi sono sempre riconosciuto. E siccome quelli erano anni di letture non meno continue ed entusiastiche, queste poesie riecheggiano qua e là, ne sono consapevole, modelli assorbiti e disinvoltamente riprodotti, ma senza intenzione di delinquere.

La mia incapacità di scrivere versi in un'altra lingua, che è evidente anche nella qualità delle traduzioni realizzate (a posteriori) per questa raccolta, mi costringeva a uno sforzo costante di elaborazione, vincolandomi al tempo stesso a un canone rigoroso, ma mi lasciava ampi spazi di creatività. Non di *naïveté*: non ho mai creduto, in particolare, alla poesia in «dialetto», e non solo per quel che riconosco al genovese e alla sua storia linguistica e letteraria, ma soprattutto perché l'idea della dialettalità come manifestazione di gusto mi è totalmente estranea. Di conseguenza non scrivevo in lingua genovese perché avessi qualcosa da dimostrare, ma perché non avrei saputo (e non saprei) immaginare un altro modo di esprimere il mio modo di essere.

O tempo passou, oua, o me permette de leze torna ste poexie, de gustâne çerte, de fã un fattoriso in sce de atre, intanto che sento de-longo ciù fôrte a sprescia de ravattâ inte de mi, e d'attrovâ torna e mæ memöie: un fæto, sto chî, ch'o dà a raxon de 'na sciortia che no l'è guæi ancon, che n'aviæ misso in conto. A no l'é 'na replica a-a retòrica de conservâ quello che un o scrive, avanti de mettilo in luxe, fin ch'o no segge «invegiou» ben: son mi quello ch'invegia, intanto che creddo che sti versci mantegnan unna freschixe ch'a lascia incallâ à proponìli a-a giornâ d'ancheu. L'é solo pe quello ch'ò sentio o beseugno de fâli sciortî d'inta cantia che tanto a s'avvoxa inte sti caxi.

Sassari, a-i 14.X.2015

La distanza cronologica mi consente adesso di rileggere queste poesie, di apprezzarne alcune, di sorridere di altre, mentre un'urgenza sempre più forte di scavo e di recupero memoriale rende finalmente legittima un'uscita che fino a qualche tempo addietro avrei ritenuto improbabile. Non è una risposta all'invito retorico di conservare i propri scritti nel cassetto per farli bene «invecchiare» prima della pubblicazione: sono io che invecchio, mentre questi versi conservano una loro freschezza che ne certifica, credo, una plausibile attualità. Solo per questo ho sentito il bisogno di cavarli da quel fatidico cassetto.

Sassari, 14.X.2015



## Sommäio / Sommario

<i>Tra i ciappi da mæ lengua</i>	7
<i>Quande l'ötunno drent'a-o cheu o s'arraixa</i>	8
<i>De vòtte t'ê da solo</i>	9
<i>L'anima à vòtte</i>	10
<i>Gh'ê tristessa</i>	11
<i>Conoscio quello che e mattin an perduo</i>	12
<i>Ò za scritto i mæ versci ciù belli</i>	14
<i>Mi no ô saveiva che o scilençio o poëse</i>	15
<i>Te meuve</i>	16
<i>Tramezo a-i pin ciù verdi da montagna</i>	17
<i>I ägni tesceivan</i>	18
<i>Çerte poule n'an beseugno d'ëse dite</i>	19
<i>E ma a canson de l'ægua</i>	20
<i>Quande ti saia vegia e dormiggiosa</i>	21
<i>Belli e despiaè i nòstri zeughi servivan</i>	22
<i>O rattopennugo o no sa</i>	23
<i>Fòscia a mattin a l'è 'n crestallo e basta</i>	24
<i>Bruxava a seiaña</i>	25
<i>A luña a fia</i>	26
<i>O sô o l'indöa</i>	27
<i>Giani i limoin che lascio stâ sarvæghi</i>	28
<i>E o mù o monta a creusa</i>	29
<i>Zemisce e töe</i>	31
<i>Ma se t'ê stanco da teu vitta grixia</i>	32
<i>Vorriæ fermâ un momento</i>	33

<i>Comme reze in sciâ scheña de l'anima</i>	34
<i>Za a cresce a neutte in çimma</i>	38
<i>E miage imbræghe</i>	39
<i>O l'é o mæ exilio l'ombra che de vòtte</i>	40
<i>Fòscia ti ascì</i>	41
<i>E oe tescian a teia inti recanti</i>	42
<i>I giorni pan e grañe</i>	43
<i>Restemmo ancon coscì</i>	44
<i>L'ægua a l'à o cô de poule che se dixè</i>	45
<i>A seia a frazzava i giragni</i>	46
<i>E feugge do frascio moivan</i>	47
<i>O gh'é di paixi che no veddiò mai ciù,</i>	48
<i>...quelli che pòrtan</i>	49
<i>I pin san cansoin neuve</i>	50
<i>A luña a rescçiæa</i>	51
<i>Co-i euggi perdui à Ponente</i>	52
<i>Quande e urtime feugge</i>	53
<i>Çenie in sciô cheu</i>	54
<i>Cianin cianin</i>	55
<i>Dinni, cöse t'ammiavi</i>	57
<i>Ceuve</i>	59
<i>E oua</i>	60
<i>Quelle giornæ de vento</i>	62
<i>Eimo çento eimo dexe eimo unna</i>	63
<i>Che paise o l'é sto chì, onde tutti me resunnan</i>	64
<i>I longhi scilençi</i>	66
<i>Into mæximo recanto</i>	67
<i>O largo respio</i>	68

<i>Ciaschedun paise o l' à un ödô despægio</i>	69
<i>De che arba se tenzan i teiti</i>	70
<i>I santi attaccæ a-e còrde da campañã</i>	71
<i>Pöso 'n sce l' äia</i>	73
<i>Quello paise ciù mòrto che vivo</i>	74
<i>Ma comme son lontañe</i>	76
<i>Casa gianca à Cädesedda</i>	77
<i>Descarego</i>	78
<i>Nota</i>	79

[www.zonacontemporanea.it](http://www.zonacontemporanea.it)  
[redazione@zonacontemporanea.it](mailto:redazione@zonacontemporanea.it)



O **FIorenZO TOSO** (Arensen, do 1962) o vive tra a Liguria, dond'o l'è nasciuo e o sta de cà, e a Sardegna, dond'o l'è professò de linguistica inte l'universcitæ de Sassari. O l'è conosciuo pe-i seu travaggi in sciò contatto tra e lengue e in scî parlæ da Liguria, in sciò zeneise, o seu lescico, a seu lettiatua e a seu presensa a-o de là do mâ, fiña a-o *Piccolo dizionario etimologico ligure* pubricou da ZONA do 2015. O l'à fæto ascì de traduçioin da-o zeneise, da-o franseise e da-o spagnòllo in italian, e da l'italian, da l'ingreise e da-o spagnòllo in zeneise.

**FIorenZO TOSO** (Arenzano, 1962) vive tra la Liguria, dove è nato e risiede, e la Sardegna, dove insegna linguistica generale all'università di Sassari. Specialista di contatto linguistico e dell'area ligure, ha dedicato numerosi saggi al genovese, al suo lessico, alla letteratura e alla sua presenza oltremare, fino al *Piccolo dizionario etimologico ligure* pubblicato da ZONA nel 2015. Ha tradotto diverse opere dal genovese, dal francese e dallo spagnolo in italiano e dall'italiano, dall'inglese e dallo spagnolo in genovese.

L'ægua a l'à o cô de poule che se dixe  
à meza voxe, à l'amô satisfæto,  
e gh'é 'n ödô de tæra e pan de bòsco  
ch'o sa de çerte teu privanse ermitte.

Doi viçi scompartimmo mi e sto sciumme:  
cæzate i scianchi e strixellâ in scilencjo.

5.VII.86.

L'acqua ha il colore delle parole che si dicono / sottovoce, soddisfatto  
l'amore, / e c'è un odore di terra e di muschio / che sa di certi tuoi  
reconditi segreti. // Due abitudini condividiamo, io e il fiume: /  
accarezzarti i fianchi e scorrere in silenzio.

**Euro 10,00**

ISBN 978 88 6438 603 4

